



# Nhà & Vườn tược

## ĐỜI SỐNG VICTORIA

CHƯƠNG TRÌNH BỒI HOÀN CHI PHÍ LIÊN QUAN TỚI NƯỚC

1 THÁNG BẢY NĂM 2011 ĐẾN  
30 THÁNG SÁU NĂM 2013

Chính phủ bang Victoria cam kết chi 40 triệu đô-la để tiếp tục duy trì các khoản bồi hoàn liên quan tới tiết kiệm nước dành cho toàn thể dân chúng Victoria trong bốn năm tới. Chương Trình Bồi Hoàn Chi Phí Liên Quan Tới Nước Sinh Hoạt Victoria hiện đang bồi hoàn cho tất cả các hộ gia đình tại Victoria nối với nguồn nước mạng cấp nước đô thị, là những chủ tài khoản tại công ty cấp thủy đô thị tiểu bang Victoria hoặc những hộ tự cung cấp nguồn nước (không nối với mạng lưới/đường ống cấp nước).

Tờ thông tin này trình bày các khoản bồi hoàn dành cho nhà và vườn tược trong hai năm tới, từ ngày 1 tháng Bảy năm 2011 đến ngày 30 tháng Sáu năm 2013. Bảng dưới đây là danh sách các sản phẩm hợp lệ, mức bồi hoàn và những điều kiện cơ bản phải hội đủ để xin bồi hoàn.

Hình thức bồi hoàn cốt yếu (giới hạn mỗi bất động sản 1 khoản bồi hoàn ngoại trừ vòi hoa sen)

Các điều khoản và điều kiện đầy đủ được phổ biến tại trang mạng [www.water.vic.gov.au](http://www.water.vic.gov.au) và ở mặt sau mẫu đơn xin bồi hoàn Nhà & Vườn.

Sản Phẩm	Bồi hoàn	Tóm tắt các điều kiện
Tất cả hệ thống nước thải sinh hoạt thường xuyên đã được kiểm duyệt	<b>500 đô-la</b>	Phải do thợ ống nước có giấy phép lắp đặt và được nối với hệ thống xử lý tiêu ngầm thích hợp. Đơn xin bồi hoàn phải bao gồm cả giấy chứng nhận PIC. Phải tuân thủ EPA và được sự chấp thuận của hội đồng thành phố nếu cần. Khoản bồi hoàn này không áp dụng đối với nước đen (nước thải từ phân và nước tiểu) hoặc hệ thống kết hợp nước đen/nước thải sinh hoạt.
Bồn chứa nước mưa	<b>500 - 1.000 đô-la</b>	Phải do thợ ống nước có giấy phép lắp đặt và có giấy chứng nhận PIC nếu tổng giá trị của bồn chứa nước và hệ thống ống nước liên quan ở mức từ 750 đô-la trở lên. Bồn chứa nước phải đáp ứng Tiêu chuẩn Úc. Những bồn chứa nước của những nhà được cấp giấy phép xây dựng sau ngày 30 tháng Sáu năm 2005 sẽ không đủ điều kiện hưởng bồi hoàn.
Bồn chứa nước nối với bồn cầu và/hoặc phòng giặt	<b>200 đô-la</b>	Khi bồn chứa nước có dung tích từ 2.000 lít trở lên được nối với bồn cầu và/hoặc phòng giặt. Việc nối ống nước phải do thợ ống nước có giấy phép thực hiện.
Bạt phủ hồ bơi với con lăn/trục bánh xe	<b>200 đô-la</b>	Áp dụng cho bạt phủ hồ bơi với con lăn quay để giúp che phủ hồ bơi. Bạt phủ hồ bơi phải là một sản phẩm Chống Nước Thông Minh Được Kiểm Duyệt (Smart Approved WaterMark), có độ dày tối thiểu 400 micron và có khả năng chống tia cực tím UV.
Máy giặt	<b>150 đô-la</b>	Những máy giặt hợp lệ phải đạt chuẩn 5 Sao về tiết kiệm nước (WELS) và 4 Sao về tiết kiệm năng lượng và bắt buộc chỉ được sử dụng cho sinh hoạt gia đình. Thời hạn áp dụng: 12 tháng (chấm dứt vào ngày 30 tháng Sáu năm 2012).
Hệ thống tái tuần hoàn nước nóng	<b>150 đô-la</b>	Phải chuyển nước lạnh từ các đường ống nước nóng trở lại hệ thống nước của hộ gia đình và không được phép thải nước ra bồn chứa bên ngoài. Hệ thống phải do thợ ống nước lắp đặt.
Bồn cầu hai nút bấm	<b>100 đô-la</b>	Phải do thợ ống nước có giấy phép lắp đặt. Phải đạt chuẩn 3 sao WELS, hai nút dội nước 6/3 hoặc hơn và thay thế những bồn cầu bị hao nước (như bồn cầu một nút bấm hoặc hai nút bấm dội 9/4,5 lít). Hình thức bồi hoàn này cũng áp dụng cho nhà vệ sinh có bồn tắm hoặc kết hợp với phòng tắm.
Kiểm tra việc tiết kiệm nước	<b>50 đô-la</b>	Phải được thực hiện bởi thợ ống nước có giấy phép hoặc chuyên gia có tên trong danh sách tại trang mạng <a href="http://www.water.vic.gov.au">www.water.vic.gov.au</a> . Cuộc kiểm tra có thể là để đánh giá hệ thống trong nhà hoặc ngoài trời.
Vòi sen tiết kiệm nước (giới hạn 2 cái mỗi hộ)	<b>10 đô-la</b> <b>20 đô-la</b>	Phải đạt chuẩn 3 sao hoặc hơn. Vòi sen phải trị giá 30 - 99 đô-la mới được bồi hoàn 10 đô-la. Vòi sen phải trị giá từ 100 đô-la trở lên mới được bồi hoàn 20 đô-la.

**Bồi hoàn TRỌN GÓI** (Mỗi hộ chỉ được hưởng bồi hoàn 1 lần mỗi năm)

Mức bồi hoàn 30 đô-la được áp dụng khi mua ít nhất một sản phẩm với tổng trị giá từ 100 đô-la trở lên.

- Van kiểm soát lưu lượng (phải giảm xuống mức tối đa 9 lít mỗi phút)
- Bối (hữu cơ hoặc vô cơ)
- Chất làm ẩm/làm ướt
- Thùng chứa bùn/phân trộn
- Bộ cảm biến độ ẩm/mưa
- Vòi tưới cây định giờ
- Vòi phun nước có cơ bấm
- Tưới nước nhỏ giọt
- Hệ thống phun/thoát nước
- Thiết bị chuyển hướng nước thải sinh hoạt tạm thời
- Đồng hồ định giờ tưới vòi sen
- Thiết bị chuyển hướng nước mưa
- Chất rửa xe không dùng nước
- Thiết bị chặn xả nước bồn cầu

## Làm thế nào để được hưởng Khoản Bồi hoàn Nước Sinh Hoạt Tiểu Bang Victoria cho nhà và vườn

Nếu có tài khoản nước với công ty cấp thủy đô thị, quý vị có thể sử dụng mẫu đơn xin dành cho nguồn nước nối với mạng lưới có sẵn tại trang mạng [www.water.vic.gov.au](http://www.water.vic.gov.au) để đăng ký với công ty cấp thủy đô thị.

Nếu đang sử dụng nguồn nước tự cung cấp hoàn toàn, quý vị cũng có thể điền vào mẫu đơn dành cho đối tượng tự cung cấp nguồn nước có sẵn tại trang mạng [www.water.vic.gov.au](http://www.water.vic.gov.au) và gửi đến địa chỉ ghi trong mẫu đơn đó.

Tại các tiệm bán vật liệu gia dụng địa phương, nhà cung cấp đồ ống nước, tiệm bán đồ vườn tưới hoặc công ty cấp thủy địa phương có các mẫu đơn này. Hãy gọi Bộ Bền Vững và Môi Trường (Department of Sustainability and Environment) theo số 136 186.

Nếu dự tính mua những sản phẩm mà quý vị cho là hợp lệ để được bồi hoàn, quý vị nên đọc kỹ những điều khoản và điều kiện đầy đủ trước khi mua để đảm bảo quý vị mua đúng những sản phẩm hợp lệ. Những sản phẩm ấy đều được tóm tắt trong tờ thông tin này.

Mẫu đơn xin bồi hoàn dành cho Nhà và Vườn có bảng kiểm định "Những điều cần làm". Đó là:

- Đính kèm biên nhận gốc (hoặc bản sao biên nhận kèm tờ khai danh dự) đối với món hàng hợp lệ và nếu cần phải đính kèm cả biên nhận thanh toán của thợ ống nước và/hoặc Giấy chứng nhận của Ủy Ban Công Nghiệp Ống Nước (Plumbing Industry Commission – PIC) và bản sao giấy phép xây dựng.
- Yêu cầu bồi hoàn chỉ áp dụng khi mua hàng trong thời gian hợp lệ từ ngày 1 tháng Bảy năm 2011 đến ngày 30 tháng Sáu năm 2013, ngoại trừ máy giặt chỉ áp dụng từ ngày 1 tháng Bảy năm 2011 đến ngày 30 tháng Sáu năm 2012.
- Tất cả đơn xin bồi hoàn phải được công ty cấp thủy của quý vị nhận được trước ngày 30 tháng Chín năm 2013 đối với những sản phẩm mua trước ngày 30 tháng Sáu năm 2013.
- Gửi đơn xin, biên nhận gốc và chứng từ cư trú (đối với người thuê nhà không có tài khoản nước) đến công ty cấp thủy địa phương hoặc đến địa chỉ dành riêng cho đối tượng tự cung cấp nước. (xem danh sách chi tiết bên dưới)
- Đảm bảo rằng quý vị điền đúng mẫu đơn:
  - Nếu đang sử dụng nguồn nước mạng cấp nước (nước do công ty cấp nước đô thị cung cấp), vui lòng sử dụng mẫu đơn **Nguồn nước mạng cấp nước**, hoặc
  - Nếu tự cung cấp nguồn nước (không nối với nguồn nước mạng cấp nước), vui lòng sử dụng mẫu đơn **Tự cấp nước**

Người thuê nhà không có sổ tài khoản thuế nóc gia của hội đồng thành phố chịu trách nhiệm cho nơi cư trú của mình thì phải đính kèm hai chứng từ xác nhận nơi cư trú cùng với mẫu đơn xin. Chứng từ xác nhận nơi cư trú có thể bao gồm: hợp đồng thuê nhà, giấy đăng bạ xe VicRoads, tờ tường trình tài chính/ngân hàng và các hóa đơn tiện ích (như điện thoại, ga, điện).

Nếu là khách hàng của công ty cấp nước đô thị, xin quý vị kiểm tra hóa đơn và gửi đơn xin đến công ty cấp thủy của mình theo địa chỉ tương ứng dưới đây. Nếu tự cung cấp nguồn nước, xin quý vị gửi tới địa chỉ dành riêng cho các đối tượng tự cung cấp nước bên dưới.

### Barwon Water

PO Box 659, Geelong 3220  
Điện thoại: 1300 656 007

### Central Highlands Water

PO Box 152, Ballarat 3353  
Điện thoại: 03 5320 3111

### City West Water

Locked Bag 350, Sunshine 3020  
Điện thoại: 131 691

### Coliban Water

PO Box 2770, Bendigo DC 3554  
Điện thoại: 1300 363 200

### East Gippsland Water

PO Box 52, Bairnsdale 3875  
Điện thoại: 1300 720 700

### Gippsland Water

PO Box 348, Traralgon 3844  
Điện thoại: 1800 066 401

### Goulburn Valley Water

PO Box 185, Shepparton 3632  
Điện thoại: 1300 360 007

### GWMWater

PO Box 481, Horsham 3402  
Điện thoại: 1300 659 961

### Lower Murray Water

PO Box 1438, Mildura 3502  
Điện thoại: 03 5051 3460

### North East Water

PO Box 863, Wodonga 3689  
Điện thoại: 1300 361 622

### South East Water

Locked Bag 1, Moorabbin 3189  
Điện thoại: 131 867

### South Gippsland Water

PO Box 102, Foster 3960  
Điện thoại: 03 5682 0444

### Wannon Water

PO Box 1158, Warrnambool 3280  
Điện thoại: 1300 926 666

### Western Water

PO Box 2371, Sunbury DC 3429  
Điện thoại: 1300 650 425

### Westernport Water

2 Boys Home Rd, Newhaven 3925  
Điện thoại: 1300 720 711

### Yarra Valley Water

Private Bag 1, Mitcham 3132  
Điện thoại: 132 989

### Các hộ tự cung cấp nước, xin gửi về:

Living Victoria Water Rebate  
Self Supplied  
Locked Bag 6040  
Moorabbin, Victoria, 3189  
Điện thoại: 136 186

## NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT

### **Ai đủ điều kiện xin bồi hoàn?**

Tất cả các hộ gia đình Victoria có nối với nguồn nước mạng cấp nước đô thị, tức là những chủ tài khoản với công ty cấp thủy đô thị Victoria hoặc những hộ tự cung cấp nguồn nước (không nối với mạng lưới/đường ống cấp nước) đều được xin bồi hoàn.

### **Làm cách nào để tôi được bồi hoàn?**

Nếu có tài khoản nước với công ty cấp thủy đô thị, quý vị có thể sử dụng mẫu đơn xin dành cho nguồn nước nối với mạng lưới có sẵn tại trang mạng [www.water.vic.gov.au](http://www.water.vic.gov.au) để đăng ký với công ty cấp thủy đô thị.

> Nếu đang sử dụng nguồn nước tự cung cấp hoàn toàn, quý vị cũng có thể điền vào mẫu đơn xin dành cho đối tượng tự cung cấp nguồn nước có sẵn tại [www.water.vic.gov.au](http://www.water.vic.gov.au) và gửi đến địa chỉ ghi trong mẫu đơn đó.

> Tại các tiệm bán vật liệu gia dụng địa phương, nhà cung cấp đồ ống nước, tiệm bán đồ vườn tược hoặc công ty cấp thủy địa phương có các mẫu đơn này.

> Hãy gọi Bộ Bền Vững và Môi Trường (Department of Sustainability and Environment) theo số 136 186.

### **Khi nào tôi cần nhờ đến thợ ống nước?**

Tất cả bồn chứa nước mưa, hệ thống nước thải sinh hoạt thường xuyên, bồn cầu hai nút bấm, cầu tiêu, hệ thống tái tuần hoàn nước nóng và bồn chứa nước nối với bồn cầu/phòng giặt bắt buộc phải do thợ ống nước có giấy phép lắp đặt. Khi cần thiết, cũng phải cung cấp giấy chứng nhận PIC. Xem điều khoản và điều kiện để biết thêm chi tiết.

### **Giấy chứng nhận PIC là gì?**

Giấy chứng nhận PIC là chứng nhận thể hiện sự tuân thủ quy định của Ủy Ban Công Nghiệp Ống Nước (Plumbing Industry Commission - PIC) do thợ ống nước có giấy phép cung cấp. Giấy chứng nhận PIC phải được đính kèm trong đơn xin bồi hoàn của quý vị nếu tổng giá trị sản phẩm và hệ thống ống nước liên quan có giá trị từ 750 đô-la trở lên. Hãy yêu cầu thợ ống nước cung cấp cho quý vị Giấy Chứng Nhận PIC sau khi việc lắp đặt hoàn tất.

### **Tại sao khoản bồi hoàn được áp dụng cho máy giặt?**

Máy giặt là thiết bị sử dụng nước nhiều nhất trong nhà. Việc bồi hoàn 150 đô-la cho máy giặt đạt chuẩn 5 Sao WELS về tiết kiệm nước và 4 Sao về tiết kiệm năng lượng giúp người dân dễ dàng nâng cấp máy giặt lên dòng máy giặt ít tốn nước nhất.

### **Mức bồi hoàn nào được áp dụng cho bột phủ hồ bơi?**

Quý vị có thể được bồi hoàn 200 đô-la đối với bột phủ hồ bơi dùng con lăn quay. Bột phủ phải được sử dụng con lăn hoặc một thiết bị hỗ trợ che phủ/để mở hồ bơi và phải là một sản phẩm Chống Nước Thông Minh Đã Được Kiểm Duyệt (Smart Approved WaterMark), có độ dày tối thiểu 400 micron và có khả năng chống tia cực tím UV.

### **Bồn chứa nước mưa nào được hưởng khoản bồi hoàn?**

Mức bồi hoàn từ 500 đô-la đến 1000 đô-la được áp dụng cho những bồn chứa nước mưa có dung tích tối thiểu 2.000 lít và được nối với bồn cầu và/hoặc phòng giặt. Tất cả các bồn chứa nước mưa phải được thiết kế và sản xuất theo những Tiêu chuẩn Úc thì mới đủ điều kiện được bồi hoàn theo chương trình này. Tất cả các bồn chứa nước mưa phải được chứng nhận đạt Tiêu chuẩn Úc trước ngày 1 tháng Bảy năm 2012 thì

mới được xem là hợp lệ để được hưởng khoản bồi hoàn sau ngày này.

### **Tôi có thể xin khoản bồi hoàn nếu nối bồn chứa nước có sẵn với bồn cầu không?**

Có thể, quý vị đủ điều kiện được hưởng khoản bồi hoàn 200 đô-la dành cho bồn chứa nước nối với bồn cầu/phòng giặt nếu quý vị nối bồn chứa nước có sẵn với bồn cầu.

### **Liệu tôi vẫn có thể xin khoản bồi hoàn nếu mua bồn chứa nước nhưng không nối với bồn cầu hay phòng giặt hay không?**

Không. Bồn chứa nước mưa giúp quý vị tiết kiệm nước nhiều nhất khi được nối với bồn cầu và/hoặc phòng giặt để sử dụng quanh năm. Các khoản bồi hoàn chỉ áp dụng đối với bồn chứa nước nối với bồn cầu và/hoặc phòng giặt mà thôi.

### **Tôi có cần phải đính kèm biên nhận và chứng từ chứng minh việc lắp đặt trong đơn xin bồi hoàn hay không?**

Có. Biên nhận sản phẩm gốc, biên nhận thanh toán của thợ ống nước và giấy chứng nhận PIC (nếu cần) đều phải được nộp cùng với đơn đăng ký. Hãy xem mẫu đơn xin bồi hoàn để biết thêm chi tiết.

### **Khi nào sản phẩm cần được mua và lắp đặt?**

Để đủ điều kiện hưởng khoản bồi hoàn đã nêu trong tờ thông tin này, quý vị bắt buộc phải mua và lắp đặt sản phẩm sau ngày 1 tháng Bảy năm 2011. Đơn xin bồi hoàn phải được nộp trước ngày 30 tháng Chín năm 2013 (ngoại trừ máy giặt phải được nộp trước ngày 30 tháng Chín năm 2012). Các sản phẩm mua trong khoảng từ ngày 1 tháng Bảy năm 2009 đến ngày 30 tháng Sáu năm 2010 có thể được hưởng khoản bồi hoàn theo điều khoản và điều kiện của chương trình bồi hoàn Sử dụng Nước Thông minh cho Vườn tược và Nhà (Water Smart Gardens and Homes) cho đến ngày 30 tháng Chín năm 2011.

### **Khoản bồi hoàn của tôi sẽ được thanh toán bằng cách nào?**

Khoản bồi hoàn cho hầu hết các sản phẩm sẽ được trả bằng cách trừ vào hóa đơn tiền nước kỳ kế tiếp. Nếu khoản bồi hoàn có giá trị từ 500 đô-la trở lên, quý vị có thể xin được trả theo hình thức Chuyển Tiền Điện Tử (Electronic Funds Transfer - EFT) bằng cách điền đầy đủ thông tin liên quan vào mẫu đơn. Việc thanh toán có thể mất từ 10-12 tuần.

Nếu không phải là khách hàng của công ty cấp thủy (tức có nguồn nước tự cung cấp), khoản bồi hoàn của quý vị sẽ được thanh toán qua EFT cũng bằng cách điền đầy đủ các thông tin liên quan vào mẫu đơn. Việc thanh toán có thể mất từ 10-12 tuần.

### **Tôi có thể xin hưởng bao nhiêu khoản bồi hoàn?**

Mỗi hộ gia đình hợp lệ được xin bồi hoàn cho mỗi sản phẩm cốt yếu trong suốt thời gian của chương trình này cho mỗi bất động sản mà quý vị có hóa đơn tiền nước (ngoại trừ vòi hoa sen, quý vị có thể xin hưởng hai khoản bồi hoàn). Sản phẩm cốt yếu là máy giặt, bột phủ hồ bơi, bồn chứa nước mưa, hệ thống tái sinh hoạt thường xuyên, bồn cầu hai nút bấm, hệ thống tái tuần hoàn nước nóng, cuộc kiểm tra tiết kiệm nước, vòi sen và việc nối bồn chứa nước với bồn cầu/phòng giặt. Đối với những sản phẩm trọn gói, mỗi năm quý vị có thể xin hưởng một khoản bồi hoàn cho mỗi hộ gia đình hội đủ điều kiện.